

О РЕФОРМЕ КИТАЙСКОЙ ПИСЬМЕННОСТИ

Г. СЕРДЮЧЕНКО

До 80% китайского населения в результате антинародной политики, проводившейся в старом Китае, было неграмотным. Коммунистическая партия и народное правительство еще в 1956 году выдвинули задачу большого государственного значения — в течение ближайших 5—7 лет ликвидировать неграмотность среди 200 миллионов крестьян.

Задачами культурной революции, стремлением ускорить распространение всеобщей грамотности объясняется и проводимая сейчас в стране реформа старой письменности. Ее осуществление в Китае, где иероглифическая письменность существует уже более 3500 лет, — задача крайне сложная. Именно поэтому VIII Всекитайский съезд Коммунистической партии, проходивший в Пекине в 1956 году, принял решение «планово и постепенно проводить реформу письменности».

КИТАЙСКАЯ ИЕРОГЛИФИЧЕСКАЯ ПИСЬМЕННОСТЬ

К древнейшим памятникам китайской письменности относятся черепахи панцири и кости животных с вырезанными на них письменами. Эти предметы использовали в древности для гадания. В последние годы ученые КНР нашли гадальные кости, дающие основание считать, что уже в XV—XIV веках до нашей эры китайская иероглифическая письменность представляла собой стройную и совершенную систему.

Как и многие другие письменности, иероглифика развивалась из пиктографии. Рисунки, изображавшие форму, внешний вид отдельных предметов из окружающего человека мира, и были первыми, наиболее ранними знаками китайской письменности.

Постепенно видоизменяясь и систематизируясь, они превращались в иероглифы, передававшие самую общую идею обозначаемых ими предметов. Иероглифы не отражают звучания слов, а лишь подсказывают значение передаваемых ими понятий.

С развитием общественного производства и ростом культуры у народа возникало много новых слов и понятий. Одновременно увеличивалось и число иероглифов. Если в первом столетии нашей эры количество употребляемых в Китае иероглифов составляло примерно девять тысяч, то сейчас китайские лексикографы насчитывают их уже более 60 тысяч. Правда, в полные китайские словари включены не только широко применяемые иероглифы, но и те, которыми давно уже не пользуются или же пользуются в очень редких случаях.

В современной китайской печати широко применяются шесть-семь тысяч иероглифических знаков. В двенадцатилетних школах Китая учащиеся обычно усваивают около пяти тысяч знаков. Знание такого количества иероглифов достаточно для чтения газет, а также научно-популярной и художественной литературы.

Изучение иероглифов представляет значительные трудности. Большинство их сложно в своем начертании. В современных китайских словарях имеется большое количество знаков, состоящих из 20—25 и более элементов. В настоящее время из наиболее широко используемых двух тысяч знаков, изучаемых при ликвидации неграмотности, каждый имеет в среднем 11 черт и штрихов. При изучении иероглифов надо запоминать не только их написание, но также чтение и значение, так как само по себе начертание знака не дает прямого указания ни на его произношение, ни на его смысл.

Иероглифическая система затрудняет рациональное построение словарей, каталогов и различных справочников, печатание на пишущей машинке и типографский набор. Общественно-экономические и культурно-политические связи между отдельными районами Китая в прошлом всегда были слабыми. Длительная феодальная раздробленность страны и некоторые другие факторы привели к установлению в китайском языке ряда диалектов, резко отличающихся друг от друга. Эти различия, в основном, относятся к фонетике и словарному составу языка. Существовавший в Китае в последнее столетие полуколониальный и полуфеодальный режим тормозил создание национально-языковой общности в стране, задерживал распространение единых норм общекитайского литературного языка. Несмотря на резкие расхождения в диалектах, по своему начертанию иероглифы различных районов страны одинаковы. И хотя они произносятся согласно диалектным особенностям каждого района, значение их повсюду одно.

Иероглифы — это письменная

речь, объединявшая всех представителей ханьской (китайской) национальности независимо от разделявших ее диалектов. Иероглифическая письменность хорошо приспособлена и к передаче основных словарно-грамматических особенностей китайского языка. Вот те основные причины, которые и объясняют такую длительность ее существования в Китае.

Безусловно, китайская иероглифика сыграла большую историческую роль в культурном развитии не только китайского народа, но и народов других стран Азии — Вьетнама, Кореи, Японии. Но на современном этапе развития страны иероглифическая система уже не может полностью удовлетворить жизненные потребности народа.

ЭТАПЫ ДВИЖЕНИЯ ЗА РЕФОРМУ СТАРОЙ ПИСЬМЕННОСТИ

Движение за реформу письменности началось в Китае еще в начале XVII столетия. Особенно усилилось оно в последние десятилетия.

Известно несколько попыток создать фонетическое письмо для китайского языка. Так, в 1913 году разработана национальная азбука «чжунь цзыму», в 1926 году создана система китайского алфавита на латинской основе, получившая название «гоюй ломазы», а в 1928 году Цюй Цю-бо, У Юй-чжаном и другими был разработан еще один вариант латинизированной письменности — «латинхуа синьвэньцзы».

Новый важнейший этап в движении за реформу китайской письменности начался с первых же дней после провозглашения Китайской Народной Республики. Уже в октябре 1949 года в стране создается Общество по реформе китайской письменности, а в 1952 году — специальный Комитет по вопросам реформы китайской письменности. В конце 1954 года он переименован в Комитет по реформе китайской письменности.

Комитет поставил перед собой три основные задачи: упрощение и упорядочение иероглифов; уточнение и распространение по всей стране единых норм общекитайского литературного языка; создание наиболее рационального проекта китайского фонетического алфавита.

Среди китайских иероглифов насчитывается большое число знаков, употребляемых параллельно, имеющих одно произношение, а иногда и значение. Комитет рекомендовал сохранять в письменности лишь один из этих иероглифов — наиболее простой по начертанию. Таким путем из употребления было исключено более 1800 знаков.

В настоящее время официально утверждено упрощенное начертание

Изображения на полях показывают путь превращения рисунков в иероглифы — «му» (глаз) и «жэнь» (человек).



нескольких сот иероглифов. Упрощение и упрощение иероглифов важно прежде всего для школьников и многомиллионных масс взрослого населения, ликвидирующих свою неграмотность и впервые приступающих к изучению иероглифики.

Комитет по реформе китайской письменности учитывает, что установление и распространение алфавитного (звуко-буквенного) письма в Китае требует в качестве обязательного предварительного условия установления и распространения по всей стране единых правил общекитайского литературного языка, и прежде всего единого общекитайского литературного произношения. Поэтому комитет обратил усиленное внимание на уточнение и повсеместное распространение норм общекитайского литературного языка.

На конференции по реформе китайской письменности, проходившей в Пекине в октябре 1955 года, общекитайский литературный язык было решено называть китайским термином «путунхуа», буквально означающим «общий язык». В основу «путунхуа» положен северный китайский диалект. На нем говорит более 70% всего китайского населения. В состав этого диалекта входит и говор Пекина — многовекового

центра политической и культурной жизни страны. Пекинский говор давно считается в Китае образцом правильного литературного произношения и рассматривается в качестве речевой нормы для всего Китая.

В конце 1955 года в Пекине организован правительственный Комитет по распространению «путунхуа». Затем подобные комитеты возникли и в различных провинциях. За два

года своего существования они провели большую работу: изучали местные диалекты и сопоставляли их с «путунхуа», содействовали распространению по всей стране единых правил общекитайского литературного произношения, разрабатывали методику обучения «путунхуа» в различных диалектных районах. Комитеты организовали многочисленные курсы по изучению «путунхуа». Их уже окончило более 720 тысяч человек, преимущественно учителей и местных кадровых работников. С осени 1956 года «путунхуа» стали изучать в начальных и средних школах, а также в педучилищах.

Особое внимание комитет уделил работе по созданию нового китайского фонетического алфавита. Рассмотрев имевшиеся в прошлом многочисленные проекты фонетического письма, он привлек к разработке нового проекта самые широкие слои интеллигенции.

В январе 1956 года комитет опубликовал новый проект китайского фонетического алфавита на латинской основе. Проект подвергся всеобщему и всестороннему обсуждению. В августе того же года были подведены первые итоги обсуждения и опубликованы в печати еще два варианта китайского фонетического алфавита.

С октября 1956 года всю работу по уточнению и окончательному редактированию проекта китайского фонетического алфавита возглавила специальная комиссия, созданная при Государственном совете КНР. В октябре 1957 года комиссия закончила свою работу и передала отредактированный ею проект алфавита на рассмотрение Государственного совета. После одобрения Государственным советом проект алфавита был окончательно утвержден V сессией Всекитайского собрания народных представителей 11 февраля 1958 года.

Выбор латинской графической основы при разработке китайского фонетического алфавита объясняется значительным распространением латинизированных письменностей среди народов земного шара, а также традиционным употреблением латинского алфавита в различных отраслях науки и техники.

ЗАДАЧИ БЛИЖАЙШИХ ЛЕТ

Фонетический алфавит, утвержденный Всекитайским собранием народных представителей, состоит из 26 букв латинской графики, существующих в письменностях различных европейских народов.

Конечно, фонетический алфавит — это еще не фонетическая письменность китайского языка. В ближай-

шее время он будет использоваться, прежде всего, как фонетическая транскрипция. В настоящее время его основным назначением является распространение единого литературного произношения по всей стране.

Фонетический алфавит во многом облегчит работу школы и поможет ликвидировать неграмотность среди многомиллионных масс китайского народа. Он будет применяться, прежде всего, для передачи звукового состава китайского литературного языка в учебниках для начальных школ и школ ликбеза в районах распространения северного диалекта, в книгах для детей, в книжках-картинках, в различных популярных изданиях.

Фонетический алфавит значительно упростит изучение китайского языка многочисленными народностями страны, а также иностранцами. Он принесет большую пользу в установлении и расширении культурных связей КНР с народами социалистических и других стран.

Для национальных меньшинств Китая новый алфавит станет графической основой по составлению своей письменности. Это облегчит всем братским народностям страны взаимный обмен опытом и т. д.

Конечная цель реформы китайской письменности — создание фонетического письма. В беседе с работниками Министерства просвещения и Комитета по вопросам реформы письменности Мао Цзэ-дун еще в 1951 году указывал, что путь, по которому должна идти реформа китайской письменности, это, в конечном итоге, путь создания фонетической письменности. Однако кардинальное решение вопроса требует очень большой подготовительной работы.

На ближайшие годы основными задачами в области реформы китайской письменности по-прежнему остаются: дальнейшее упрощение сложных иероглифов, все более широкое распространение «путунхуа», планомерное и систематическое использование фонетического алфавита для более быстрого и легкого изучения иероглифов и «путунхуа».

Осуществление всех этих важнейших мероприятий и явится реальной подготовкой к окончательному переходу китайской письменности на алфавитное письмо.

Осуществляя основные задачи культурной революции, трудящиеся Китая успешно преодолеют все трудности, связанные с реформой традиционной письменности.

На снимках: древнекитайские надписи на бычьей лопатке и панцире черепахи.

